

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Zweiter Theil.**  
Öffentliche Acte  
verschiedener Art und nichtamtliche  
Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 14.**

**SECONDE PARTIE.**  
**ACTES PUBLICS DIVERS**  
**ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.**

**Samstag, 12. März 1864.**

**SAMEDI, 12 MARS 1864.**

**Handschreiben, betreffend die Ausführung des  
Gesetzes über die Pensionen des Lehrper-  
sonals der Primärschulen.**

Bereits enthielt mein Circular vom verwichenen  
21. December, Memorial 1863, Th. II, Nr. 62,  
Instructionen zur Ausführung des Gesetzes vom  
13. des nämlichen Monats über die Pensionen  
der Schullehrer.

Da die mir bis heute zugegangenen Declara-  
tionen wegen Zulassung früherer Lehrdienste im  
Allgemeinen nicht vorschriftsmäßig abgefaßt sind,  
glaube ich die Aufmerksamkeit der Betheiligten  
noch auf folgende Punkte lenken zu müssen:

1<sup>o</sup> Laut Art. 1 des Gesetzes vom 11. Decem-  
ber 1863 über die Pensionen der Mitglieder des  
Lehrpersonals der öffentlichen Primärschulen  
haben die einer geistlichen Gemeinschaft nicht an-  
gehörigen, mit einem Fähigkeits-Brevet ver-  
sehenen Lehrer, Lehrerinnen, Unterlehrer und Un-  
terlehrerinnen, welche an einer öffentlichen Com-  
munal-Primärschule in Amt stehen, sowie die  
Wittwen und Waisen solcher Lehrer oder Unter-  
lehrer Anspruch auf Pensionirung seitens des  
Staates, und Art. 12 des nämlichen Gesetzes gibt  
besagten Mitgliedern des Lehrpersonals die Be-  
fugnis, die vor dem Bestehen gegenwärtigen Ge-

**II.**

*Circulaire relative à l'exécution de la loi sur les  
pensions des membres du personnel enseignant  
des écoles primaires.*

Ma circulaire du 21 décembre dernier, insérée  
au N<sup>o</sup> 62 de la II partie du Memorial de 1863,  
contient déjà des instructions relatives à l'exé-  
cution de la loi du 13 du même mois sur les pen-  
sions des instituteurs.

Comme les déclarations qui me sont parvenues  
jusqu'à ce jour dans le but de faire admettre des  
anciens services d'instituteur, ne sont en général  
pas régulièrement établies, je crois devoir encore  
appeler l'attention des intéressés sur les points  
suivants :

1<sup>o</sup> Aux termes de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 11 dé-  
cembre 1863 sur les pensions des membres du  
personnel enseignant des écoles primaires pu-  
bliques, les instituteurs, les institutrices, les  
sous-maitres et les sous-maitresses, porteurs d'un  
brevet de capacité, qui ne sont pas partie d'une  
communauté religieuse et qui exercent leur état  
près d'une école primaire communale publique,  
les veuves et les orphelins de tels instituteurs ou  
sous-maitres ont droit à une pension à la charge  
de l'État, et l'art. 12 de la même loi accorde à  
ces membres du personnel enseignant la faculté  
de faire admettre, jusqu'à douze années, des ser-

**14**

gesetz oder vor dem 1. Januar 1864 an einer öffentlichen Primärschule geleisteten Dienste bis zu zwölf Jahren geltend zu machen; dies unter der Bedingung, daß die Beteiligten innerhalb der ersten sechs Monate, welche auf die Veröffentlichung gegenwärtigem Gesetzes folgen, d. h. vor dem nächstkünftigen 15. Juni, indem das Gesetz vom 11. December 1863 den 15. des nämlichen Monats promulgirt worden ist (S. Memorial 1863, , Th. II, Nr. 40), ihre diesfällige Erklärung bei der Regierung abgeben.

Wegen anerkannter frühern Dienste müssen die Mitglieder des Lehrpersonals einen Supplementar-Abzug von sonderlich zwei Procent an ihrem Gehalte des Schuljahres 1863—1864 erleiden, als sie dem 1. Januar 1864 vorangegangene Dienstjahre in Anerkennung bringen wollen, und dieser Supplementar-Abzug muß in Frist von fünf Jahren in die Staatscasse entrichtet worden, es sei denn daß sie denselben vor jener Frist oder in Zeit von weniger als fünf Jahren abtragen wollen.

2° Da nur die mit einem Fähigkeitsbrevet versehenen Mitglieder des Lehrpersonals Anspruch auf Pensionirung haben, ist es einleuchtend, daß die unter dem Regime des Gesetzes vom 26. Juli 1843 über den Primär-Unterricht von Mitgliedern des Lehrpersonals, welche nicht mit Fähigkeitsbrevets versehen sind, geleisteten Dienste nicht anerkannt werden können, weil denselben die durch Art. 1 des Gesetzes über die Pensionen ausdrücklich gestellte Bedingung abgeht.

Die bisher gewissen Schulaufs-Candidaten bewilligten provisorischen Unterrichts-Ermächtigungen, damit dieselben, in Ermangelung von mit Fähigkeitsbrevets versehenen Titularen, bei gewissen Primärschulen angestellt werden konnten, welche ohne dies unbesezt geblieben wären, können nicht als Fähigkeitsbrevets angesehen, und mithin die in Folge jener Ermächtigung geleisteten Lehrdienste nicht für die Pension in Anschlag gebracht werden.

vices rendus près d'une école primaire publique antérieurement à la mise en vigueur de cette loi, ou au 1<sup>er</sup> janvier 1864, sous la condition par les intéressés de faire au Gouvernement leur déclaration de ce chef dans les six mois après la promulgation de la dite loi, c'est-à-dire avant le 15 juin prochain, la loi du 11 décembre 1863 ayant été promulguée le 15 du même mois. (Voir le N° 40 de la 1<sup>re</sup> partie du Mémorial de l'année écoulée.)

A raison des anciens services admis, les membres du personnel enseignant doivent subir une retenue supplémentaire d'autant de fois deux pour cent sur leur traitement pour l'année scolaire 1863 à 1864, qu'ils veulent faire admettre d'années de service antérieures au 1<sup>er</sup> janvier dernier, et cette retenue doit être versée au trésor de l'Etat dans le délai de cinq ans, à moins qu'ils ne demandent à se libérer anticipativement de ce chef, c'est-à-dire dans un délai de moins de cinq ans.

2° Comme les membres du personnel enseignant, porteurs d'un brevet de capacité, ont seuls droit à la pension, il est évident que les anciens services rendus sous le régime de la loi du 26 juillet 1843 sur l'instruction primaire, par des membres du personnel enseignant non munis d'un brevet de capacité, ne peuvent être admis, parce que la condition formellement prévue par l'art. 1<sup>er</sup> de la loi sur les pensions leur manque.

Les autorisations provisoires d'enseigner qui ont été délivrées jusqu'ici à certains aspirants-instituteurs, pour qu'à défaut de titulaires pourvus d'un brevet de capacité ils puissent être préposés à des écoles primaires, qui sans cette mesure auraient dû chômer, ne peuvent pas être considérées comme des brevets de capacité, ni par conséquent les services d'instituteurs rendus avec une telle autorisation être comptés pour la pension.

3° Laut Art. 11 der Verfassung sind die Luxemburger allein zu den Civil- und Militär-Ämtern zulässig, vorbehaltlich der Ausnahmen, welche etwa für besondere Fälle durch ein Gesetz aufgestellt werden können.

In Folge dieses verfassungsmässigen Grundsatzes können ebenfalls nur Luxemburgern Pensionen zuerkannt werden; ein Ausländer könnte mithin nicht anders eine Pension aus der Staatscasse des Großherzogthums beziehen, als auf Grund eines Amtes, das er in Folge eines durch den vorerwähnten Artikel der Verfassung vorgesehenen Ausnahme-Gesetzes bekleidet.

Da das Lehreramts an einer öffentlichen Primärschule ein Communal-Civilamt ist, können solche Functionen gesetzlich nur Luxemburgern übertragen werden, und ein Schullehrer, der etwa nicht geborner oder naturalisirter Luxemburger sein möchte, könnte keine Ansprüche auf eine Pension aus der Staatscasse des Großherzogthums erheben, falls ihm auch ein Fähigkeitsbrevet ertheilt worden wäre, durch welches er gehalten wird, den durch Art. 11 des Gesetzes vom 11. December 1863 vorgesehenen Abzug zu entrichten.

Es reicht hin Vorstehendes gelesen zu haben, um zur Ueberzeugung zu gelangen, daß, damit die Regierung mit vollständiger Sachkenntnis über die Declarationen der Mitglieder des Lehrpersonals, in der Absicht deren frühere Dienste zu Gunsten der etwaigen Pensionirung anzuerkennen, entscheiden könne, besagte Erklärungen die erforderlichen Angaben enthalten, woraus hervorgehe, ob der Declarant Luxemburger und Inhaber eines vorschriftsmässigen Fähigkeitsbrevets ist, seit wann er besagtes Brevet besitzt, wieviel sein Gehalt für's laufende Schuljahr beträgt, und schließlich ob er die Absicht habe, seine einzuzahlenden Supplementar-Abzüge wegen anerkannter frühern Dienste erst in Frist von fünf Jahren oder schon vor Ablauf derselben abzutragen.

Damit die einzureichenden Erklärungen nicht

3° Suivant l'art. 11 de la Constitution, les Luxembourgeois seuls sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers.

A raison de ce principe constitutionnel, les Luxembourgeois seuls sont aussi susceptibles d'obtenir une pension; un étranger ne pourrait jouir d'une pension sur le trésor public du Grand-Duché, à moins que ce ne soit à raison d'un emploi occupé en vertu d'une loi d'exception telle qu'elle est prévue par l'article susmentionné de la Constitution.

Les fonctions d'instituteur près les écoles primaires publiques constituant un emploi civil communal, ne peuvent donc être conférées légalement qu'à des Luxembourgeois, et tout instituteur qui ne serait pas né ou naturalisé Luxembourgeois, ne saurait élever des prétentions à une pension sur le trésor du Grand-Duché, quand même il lui aurait été accordé un brevet de capacité à raison duquel il est astreint à verser la retenue prévue par l'art. 11 de la loi du 11 décembre 1863.

Il suffit d'avoir lu ce qui précède, pour acquérir la conviction, qu'afin que le Gouvernement puisse statuer avec une parfaite connaissance de cause sur les déclarations des membres du personnel enseignant, dans l'intention de faire admettre leurs anciens services dans l'intérêt de leur pension éventuelle, ces pièces doivent porter les indications nécessaires pour faire connaître, si le déclarant est Luxembourgeois et s'il est porteur d'un brevet de capacité en due forme, depuis quand il est porteur d'un tel brevet, de quel traitement il jouit pendant l'année scolaire courante, enfin s'il entend ne se libérer des retenues supplémentaires à verser à raison de ses anciens services admis que dans le délai de cinq années, ou s'il veut se libérer de ce chef dans un moindre délai.

Afin que les déclarations à faire ne donnent pas

zu fernern Rücksendungen und überflüssigen Schreibereien Veranlassung geben, haben die Betheiligten nachstehendes Formular zu befolgen.

Luxemburg den 5. März 1864.

Der General-Director des Innern  
und der Justiz,  
Neuman.

lieu à des renvois et à des écritures inutiles, les intéressés n'auront qu'à se conformer au modèle annexé à la présente.

Luxembourg, le 5 mars 1864.

Le Directeur-général de l'intérieur  
et de la justice,  
NEUMAN.

**Erklärungs-Formular.**

Unterzeichneter <sup>1</sup>. . . . ., geboren zu <sup>2</sup>. . . . .  
den <sup>3</sup>. . . . ., geheiratet zu <sup>4</sup>. . . . . den  
<sup>5</sup>. . . . . mit <sup>6</sup>. . . . ., geboren zu <sup>7</sup>. . . . .  
den <sup>8</sup>. . . . ., Inhaber eines Fähigkeits-Bre-  
vets vom <sup>9</sup>. . . . . Rang seit dem <sup>10</sup>. . . . .,  
jetzt Communal-Primärlehrer zu <sup>11</sup>. . . . .,  
Gemeinde <sup>12</sup>. . . . ., erklärt hiermit von der  
durch Art. 12 des Gesetzes vom 11. December  
1863 über die Pensionen der Mitglieder des Lehr-  
erpersonals der öffentlichen Primärschulen zuge-  
standenen Begünstigung Gebrauch machen zu wollen  
und verlangt demgemäß, daß ihm <sup>13</sup> <sup>14</sup>. . . . .  
Jahre für Dienste, welche er <sup>15</sup> vor dem Bestehen  
des erwähnten Gesetzes in der Eigenschaft als  
<sup>16</sup>. . . . . an einer öffentlichen Primärschule ge-  
leistet, zur Berechnung seiner <sup>17</sup> Pension aner-  
kannt werden; er <sup>18</sup> verpflichtet sich übrigens  
an seinem <sup>19</sup> jetzigen, fürs laufende Schuljahr  
auf <sup>20</sup>. . . . . Franken festgesetzten Gehalte einen  
Abzug von <sup>21</sup>. . . . . mal zwei <sup>22</sup> Procent zu er-  
leiden und diesen Supplementar-Abzug in Frist  
von <sup>23</sup>. . . . . Jahren, vom Anfang des Schul-  
jahres 1863—1864 gerechnet, abzutragen. Die  
<sup>24</sup>. . . . . beigefügten Stücke dienen als Beleg der  
früheren Dienste des <sup>25</sup> Unterzeichneten.

<sup>26</sup>. . . . . den <sup>27</sup>. . . . . 1800 vierundsechzig.

<sup>28</sup>. . . . .

1. Für eine Lehrerin: Unterzeichnete; mit  
drauffolgenden Namen und Vornamen, wie die-  
selben im Geburtsacte stehen.

2. Geburtsort. Falls der Declarant im Aus-

**Modèle de déclaration.**

Le<sup>1</sup> soussigné<sup>2</sup>. . . . . né à<sup>3</sup>. . . . .  
le<sup>4</sup>. . . . . marié à<sup>5</sup>. . . . . le<sup>6</sup>. . . . .  
avec<sup>7</sup>. . . . . née à<sup>8</sup>. . . . . le<sup>9</sup>. . . . .  
porteur d'un brevet de capacité du<sup>10</sup>. . . . .  
rang depuis le<sup>11</sup>. . . . ., actuellement ins-  
tituteur primaire communal à<sup>12</sup>. . . . .,  
commune de<sup>13</sup>. . . . . déclare par la pré-  
sente vouloir profiter du bénéfice que lui accorde  
l'art. 12 de la loi du 11 décembre 1863 sur les  
pensions des membres du personnel enseignant  
des écoles primaires publiques, et il demande par  
conséquent que<sup>14</sup>. . . . . années de ses services  
en qualité de<sup>15</sup>. . . . . près d'une école pri-  
maire publique, qu'il<sup>16</sup> a rendus antérieurement  
à la mise en vigueur de la dite loi soient admis  
pour la liquidation de sa pension; il<sup>17</sup> s'oblige  
d'ailleurs à subir sur son traitement actuel fixé  
pour l'année scolaire courante à<sup>18</sup>. . . . . francs,  
une retenue de<sup>19</sup>. . . . . fois deux<sup>20</sup> pour cent,  
et à se libérer du chef de cette retenue supplé-  
mentaire dans le délai de<sup>21</sup>. . . . . ans, à  
compter du commencement de l'année scolaire  
1863 à 1864. Les<sup>22</sup>. . . . . pièces ci-jointes  
sont destinées à justifier des anciens services du  
soussigné<sup>23</sup>.

Fait à<sup>24</sup>. . . . . le<sup>25</sup>. . . . . 1864.

<sup>26</sup>. . . . .

1. Pour une institutrice ou une sous-maitresse:  
La soussignée. Nom et prénoms tels qu'ils figurent  
sur l'acte de naissance.

2. Lieu de naissance. — Si le déclarant est né

lande geboren ist, muß er angeben, ob ihm durch ein Gesetz vom . . . . . die Naturalisation verliehen worden ist, oder ob er Luxemburger geworden ist in Folge der durch Art. 9 oder 10 des Zivilgesetzbuches oder Art. 10 der Verfassung vorgesehenen Erklärung. Das Datum der Erklärung ist jedesmal beizufügen.

3. Tag, Monat und Jahr der Geburt.

4. Ort, wo die Heirat vollzogen worden ist.

5. Tag, Monat und Jahr der Heirat.

6. Namen und Vornamen der Ehefrau, wie dieselben im Zivilstandsregister stehen.

7. Geburtsort der Frau.

8. Geburtstag der Frau.

(Die unverheirateten Lehrer, die Lehrerinnen und Unterlehrerinnen lassen die sie nicht betreffenden Nrn. 4, 5, 6, 7 und 8 weg.)

9. Rang des Brevets: Für ein Unterlehrer-Brevet sage man: Inhaber eines Unterlehrer-Brevets; für die früheren Lehrerinnen-Brevets: Inhaberin eines Fähigkeits-Brevets als Lehrerin.

10. Datum des Brevets.

11. Ort, wo der Declarant angestellt ist.

12. Namen der Gemeinde, zu welcher die Ortschaft gehört.

13. Für eine Lehrerin: ihr.

14. Zahl der Jahre in Buchstaben.

15. Für eine Lehrerin: sie.

16. Lehrer oder Lehrerin, Unterlehrer oder Unterlehrerin beizufügen.

17. Für eine Lehrerin: ihrer.

18. " " sie.

19. " " ihrem.

20. Betrag des Gehaltes in Buchstaben.

21. Gleiche Zahl wie die der in Anerkennung zu bringenden Jahre früherer Dienste mit angehängtem mal.

22. Für Lehrerinnen: ein.

23. Zahl der Jahre, innerhalb welcher der

à l'étranger, il devra ajouter, s'il est devenu Luxembourgeois par la naturalisation accordée par une loi du . . . . . ou bien pour avoir fait la déclaration prévue par l'art. 9 ou par l'art. 10 du Code civil, ou enfin celle prévue par l'art. 10 de la Constitution. Ajouter chaque fois la date de la déclaration.

3. Jour, mois et année de la naissance.

4. Lieu où le mariage a eu lieu.

5. Jour, mois et année du mariage.

6. Nom et prénoms de la femme, tels qu'ils sont portés au registre de l'état-civil.

7. Lieu de naissance.

8. Date de la naissance.

(Les instituteurs célibataires, les institutrices et les sous-maîtresses omettront les N<sup>os</sup> 5, 6, 7, 8 et 9 comme ne les intéressant pas).

9. Rang du brevet. — Pour un brevet de sous-maitre dire: *porteur d'un brevet de capacité comme sous-maitre*; pour les anciens brevets d'institutrice dire: *munie d'un brevet de capacité comme institutrice*.

10. Date du brevet.

11. Nom de la localité où le déclarant exerce son état.

12. Nom de la commune à laquelle cette localité appartient.

13. Indiquer le nombre des années en toutes lettres.

14. Ajouter *d'instituteur* ou *d'institutrice*; de *sous-maitre* ou de *sous-maitresse*.

15 et 16. Pour une institutrice ou une sous-maitresse, remplacer il par *elle*.

17. Montant du traitement en toutes lettres.

18. Même nombre que celui des années d'anciens services dont l'admission est demandée.

19. Pour les institutrices *un pour cent*.

20. Indication du nombre des années dans lesquelles le déclarant veut se libérer, lequel ne peut dépasser celui de cinq.

Declarant sich befreien will, und welche fünf nicht übersteigen darf.

24. Zahl der beigelegten Stücke in Buchstaben.

25. Für eine Lehrerin: der.

26. Wohnsitz.

27. Tag und Monat.

28. Unterschrift des Declaranten oder der Declarantin.

22. Indiquer le nombre des pièces produites en toutes lettres.

23. Une institutrice ou une sous-maitresse dira: de la soussignée.

24. Lieu du domicile.

25. Jour et mois.

26. Signature du déclarant ou de la déclarante.

### Bekanntmachung. — Zollwesen.

Die Regierungen der Zollvereinsstaaten sind dahin übereingekommen, daß vom 1. Januar d. J. ab, diejenigen Gewerbetreibenden, welche auf Grund der Verabredungen im Art. 18 des Vertrages vom 4. April 1853 in anderen Zollvereinsstaaten ohne Abgabentrachtung Waaren-Ankäufe machen, oder Waaren-Bestellungen suchen wollen, dazu in diesen Zollvereinsstaaten auf Grund von Gewerbe-Legitimations-Karten zugelassen werden sollen, welche von den Behörden des Heimaths-Landes ausgestellt sind.

Der Inhaber einer Gewerbe-Legitimations-Karte wird dadurch berechtigt, in allen übrigen Zollvereinsstaaten die in der Karte bezeichneten Geschäfte auszuführen, ohne zur Entrichtung einer Abgabe hiefür, oder zur Lösung einer von der Behörde eines der übrigen Vereinststaaten auszufüllenden Gewerbe-Legitimation (Handelspatent u. s. w.) verpflichtet zu sein.

Die Gewerbe-Legitimations-Karten werden nach dem beigelegten, mit Probeneintragungen (in lateinischer Schrift) versehenen Muster ausgestellt. Die Probeneintragung zu 1. bezieht sich auf den Fall, daß der Inhaber der Karte für eigene Rechnung Geschäfte macht; die Probeneintragung zu 2. setzt voraus, daß der Empfänger im Auftrage eines Handlungs- (Fabrik-) Hauses, in dessen Dienst er ausschließlich steht, Geschäfte macht. Letzteren Falls ist der Name des Prinzipals, dessen Wohnort und Geschäft in der Karte anzugeben.

Diejenigen Karten, welche den Inhaber zum Aufsuchen von Bestellungen, beziehungsweise zum Waaren-Ankauf für Rechnung mehrerer Häuser (die in der Karte genannt werden) berechtigen, sollen nach der getroffenen Verabredung am Rande mit dem Vermerke **Nicht gültig für Preußen** versehen sein, und haben in Preußen keine Gültigkeit. Der Inhaber solcher Karten bedarf vielmehr zu dem darin bezeichneten Geschäftsbetriebe im Umherziehen (für mehrere Häuser) in Preußen eines steuerpflichtigen Gewerbscheines.

Jedem Gewerbetreibenden, welchem eine Gewerbe-Legitimations-Karte erteilt wird, soll der Abdruck einer Zusammenstellung derjenigen Vorschriften ausgehändigt werden, welche von den beteiligten Gewerbetreibenden außer den in Bezug auf den An- und Verkauf einzelner Waaren-Artikel etwa bestehenden Beschränkungen in den verschiedenen Zollvereinsstaaten zu beachten sind.

Den Luxemburgischen Gewerbetreibenden werden die Legitimations-Karten von dem unterzeichneten General-Director der Finanzen gegen Vorzeigung ihres Mobiliar- oder Patent-Steuerzettels ge-



bührenfrei ausgestellt. Diejenigen, denen bereits für das laufende Jahr sogenannte „Gewerbscheine“ nach dem bisher üblichen Schema erteilt worden sind, können dieselben bei mir gegen Gewerbe-Legitimations-Karten umtauschen.

Luxemburg den 7. März 1864.

Der General-Director der Finanzen,  
Ulveling.

## Großherzogthum Luxemburg.

### Gewerbe-Legitimations-Karte

gültig für das Jahr Stempel mit  
dem Wappen. 1800 vier und sechzig.

Dem N., welcher in N. N. wohnhaft ist, und für Rechnung

1, seiner eigenen Drogueriewaarenhandlung daselbst,

2, der Drogueriewaarenhandlung N. N. daselbst, bei welcher er als Handlungscommis im Dienste steht,

im Gebiete des Zollvereins Waarenbestellungen aufzusuchen und Waaren-Einkäufe zu machen beabsichtigt, wird hierdurch, behufs seiner Gewerbslegitimation bei den Behörden der übrigen Zollvereinsstaaten, bescheinigt, daß für den Gewerbebetrieb des vorgedachten Geschäftshauses im hiesigen Lande die gesetzlich bestehenden Steuern zu entrichten sind.

Derselbe darf von den Waaren, auf welche er Bestellungen suchen will, nur Proben, aufgekaufte Waaren dagegen gar nicht mit sich herumführen, letztere muß er vielmehr frachtweise an ihren Bestimmungsort befördern lassen.

Nicht minder ist ihm verboten, Commissionen für Rechnung Anderer als des genannten Geschäftshauses aufzusuchen.

Bei dem Aufsuchen von Bestellungen oder bei den Waarenankäufen hat er die in jedem Vereinsstaate gültigen Vorschriften zu beachten.

(Ort, Datum, Unterschrift und Stempel der ausstellenden Behörde.)

Personalbeschreibung  
und Unterschrift des Reisenden.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Februar 1864.

Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von									
		Luxemburg.	Dieskirch.	Wiltz.	Etzelbrück.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Grevenmacher.	a. d. A.	
Weizen . . . .	Hectoliter	18 98	19 27	"	19 00	20 59	17 94	"	19 52	18 50	
Mischelfrucht . .	—	17 53	17 21	16 60	16 51	16 84	15 87	"	18 14	16 50	
Roggen . . . .	—	13 00	13 23	14 12	14 00	13 50	"	"	"	12 30	
Gerste . . . .	—	12 00	11 72	12 75	"	12 40	"	"	"	"	
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Heidekorn . . . .	—	"	11 22	13 00	"	"	"	"	"	"	
Hafer . . . .	—	6 52	5 80	6 59	5 81	5 60	6 57	"	5 00	6 50	
Erbsen . . . .	—	12 00	12 71	15 00	"	12 25	12 69	"	"	12 50	
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Linsen . . . .	—	"	"	"	"	13 75	"	"	"	"	
Kartoffeln . . . .	—	4 25	"	"	3 75	"	3 88	"	"	"	
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 42	0 42	0 45	0 50	0 42	0 36	0 45	"	0 50	
Mischel-Mehl . . .	—	0 36	0 31	0 35	0 40	0 28	0 32	0 35	"	0 40	
Roggen-Mehl . . .	—	0 32	0 28	0 25	0 30	"	0 28	"	"	"	
Geschälte Gerste . .	—	0 30	"	"	"	"	"	"	"	"	
Butter . . . .	—	2 00	1 97	2 15	2 10	1 88	1 74	1 69	1 74	1 61	
Eier . . . .	Dugend.	0 70	0 62	0 64	0 62	0 67	0 57	0 70	0 80	0 60	
Heu . . . .	100 Kilo.	9 50	"	"	"	"	"	"	"	"	
Stroh . . . .	—	5 50	"	"	"	"	4 00	"	"	"	
Buchenholz . . . .	Stere.	10 50	"	"	"	6 95	9 00	"	"	"	
Eichenholz . . . .	—	7 50	"	"	5 00	"	"	"	"	"	
Weichholz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 20	0 95	0 90	0 80	0 80	"	0 90	"	"	
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 00	0 82	0 80	0 70	0 75	0 80	0 80	0 90	0 90	
Kalb- oder Lammfleisch	—	0 85	0 55	0 65	0 60	0 69	0 60	0 70	0 70	0 70	
Schaffel- oder Hammelfleisch	—	1 20	0 95	"	"	"	"	"	"	"	
Schweinefleisch . .	—	1 20	1 02	1 30	1 20	0 97	1 20	1 10	"	1 00	

Druck von B. Béd.